

СТАНОВИЩЕ

от доц. д-р **Татяна Николаева Фед,**

Нов български университет /София/, департамент «Нова българистика», 2.1. Филология (05.04.03. Руска литература), диплома за доцент № 23313 от ВАК/19.12.2005 г.,

член на научно жури по обявен конкурс за академичната длъжност **доцент** в професионално направление 2.1. Филология (испански език) с единствен кандидат **гл. ас. д-р Венета Атанасова Сиракова.**

Настоящото становище се изготвя в изпълнение на Заповед № 3-РК – 119/27.01.2020 г. на Ректора на Нов български университет и съгласно новия закон и правилника на НБУ. Становището е изготвено съобразно с Приложение 3 към Наредба за развитието на академичния състав на НБУ за заемане на академичната длъжност „Доцент“ и Правилника за прилагане на Закона за развитието на академичния състав в Република България.

I. Оценка за съответствие с минималните национални изисквания и изискванията на Нов български университет.

От приложената справка се вижда, че представените от гл. ас. д-р Венета Сиракова научни трудове и други материали напълно отговарят, а по повечето показатели категорично надхвърлят минималните национални изисквания и изискванията на НБУ за придобиване на академичната длъжност «доцент».

II. Изследователска (творческа) дейност и резултати.

1. Хабилитационният труд – монографията на Венета Сиракова „Поезия и превод. Любовната лирика на Пабло Неруда“. София: Издателство на Нов български университет, 2019. ISBN: 978-619-233-054-5 /187 стр. с приложенията/ разглежда едни от най-трудните за превод и най-изпълзващи се аспекти на поетичния текст – звуковата му организация, метриката и римните похвати, въз основа на съществуващите преводи на български език на някои от най-емблематичните любовни стихове на чилийския поет-нобелист Пабло Неруда (1904-1973). Книгата е оригинална с това, че творчеството на поета се разглежда чрез призмата на неговата личност и биография,

като се откроява ролята на всяка една от жените, вдъхновили Пабло Неруда да напише лириката си. Написана по един модерен есеистичен начин, монографията притежава не само приносен научен характер, но и може да привлече по-широка читателска публика на любителите на любовната поезия.

В монографията умело се анализират онези пластове от формата на поетичния текст, които неминуемо понесат загуби при преизразяването им на друг език, в опит да се достигне до определени закономерности за границите на възможностите за тяхното пресъздаване в чужда езикова, литературна и културна среда. Тези ограничения в преводимостта на поетичната творба са обединени в монографията в понятието "неизразимост" на поезията на чужд език. Книгата е структурирана в пет глави, в заключителната част се обобщават проблемите, отдалечаващи езиците, литературите и културите.

2. Други публикации.

Освен с основния си хабилитационен труд гл. ас. д-р Венета Сиракова кандидатства в конкурса с публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд - двузичен сборник със стихове на Габриела Мистрал, издаден след защитата на дисертационния труд: Мистрал, Г. *Всички щяхме да сме царици. Поезията на Габриела Мистрал*. Съставителство и превод от испански В. Сиракова. Под егидата на Посолството на Чили в Румъния и с разрешението на Францисканския орден на Чили, София, 2015, а също така с 2 статии, публикувани в научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация; с 13 статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране или публикувани в редактирани колективни томове. Всички трудове са изпълнени на високо съвременно научно ниво и са в научното поле на испанската литература, превода и лингвистиката.

3. Цитиране от други автори.

От представените материали в показателите 12 и 13 е видно, че трудовете на гл. ас. д-р Венета Сиракова са цитирани от редица автори в научни трудове. научни издания, реферирани и индексирани в световноизвестни бази данни с научна информация, в монографии и колективни трудове с научно рецензиране.

4. Оценка на резултатите от участие в изследователски и творчески проекти и приложение на получените резултати в практиката.

Гл. ас. д-р Венета Сиракова участва в дългосрочни изследователски и научно-практически проекти: 1. Лятна школа по превод TRAD NBU – организатор на школата и участие в нея като докладчик; 2. Преводни проекти на студенти от БП Испанистика (с втори чужд език английски) и майнър програма Приложен испански език – участие като рецензент и/или организатор; 3. Средношколски конкурс по превод на департамент „Чужди езици и култури” – участие като организатор и проверител на преводите с испански език. Тази дейност свидетелства за приложение на изследователската работа на кандидатката в практиката.

III. Учебна и преподавателска дейност

Гл. ас. д-р Венета Сиракова е изпълнила и преизпълнила норматива за преподавателска заетост, участва в развитието на БП «Испанистика» и разработването на множество курсове. Средната оценка за удовлетвореност от страна на студентите на д-р Венета Сиракова е над 4.00. В платформата Moodle на НБУ са качени авторски материали за курсове BCLB 777 Науката за превода и ESPB 812 История на испаноамериканската литература и към други курсове от БП «Испанистика» /втори език английски/; на майнър програма Приложен испански език и на МП Писмен и устен превод (испански език). В.Сиракова разработва съвместно със Ст. Мичев пълен електронен курс по испански език на равнище А2 за платформа Мудъл - <https://e-edu.nbu.bg/course/view.php?id=27339>

IV. Административна и обществена дейност

Гл. ас. д-р Венета Сиракова редовно участва в заседанията на съвета на департамент „Романистика и германистика” (съществувал до пролетния семестър на уч. 2017-2018 г.) и на настоящия департамент „Чужди езици и култури”; член е на Програмния съвет на програмите към департамент „Чужди езици и култури” - пролетен семестър на уч. 2018-2019 г.; била е координатор на програма Еразъм/Сократ на департамент "Чужди езици и литератури" през периода 2005-2006 г. и директор на БП "Чужди езици и култури - Испанистика" през периода 2006-2009 г. ; в момента е програмен консултант на БП Германистика (с втори чужд език английски) и БП

Германистика (Немски език, култура и литература), БП Романистика (с втори чужд език английски) и БП Романистика (Френски език, култура и литература), БП Испанистика (с втори чужд език английски) и БП Испанистика (Испански език, култура и литература) и БП Италианистика (с втори чужд език английски) и БП Италианистика (Италиански език, култура и литература), както и на майнър програми Приложен немски език, Приложен френски език, Приложен испански език и Приложен италиански език - пролетен семестър на уч . 2018-2019 г. В. Сиракова редовно участва в дните на отворените врати на НБУ, а също така привлича студенти в програмите на департамент «Чужди езици и литератури».

V. Лични впечатления от кандидата.

Познавам Венета Сиракова от много години и лични ми впечатления са за спокоен, добронамерен и позитивен колега, който създава ведро настроение и умее да работи в екип, с внимание вниква във всеки казус, независимо дали е на студент или преподавател, и намира пътища да помогне.

Заклучение.

С оглед на гореизложеното смятам, че гл.ас. д-р Венета Сиракова напълно отговаря на изискванията за заемане на академична длъжност „доцент“ по 2.1.Филология (испански език) и предлагам допускането ѝ до избор от Академичния съвет на НБУ.

Член на журито:

София, 25.02.2020 г.

(доц. д-р Т. Фед)